



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет по славянски филологии

Специалност:

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

A	3	4	3
---	---	---	---

Превод на литературоведски текстове

Преподавател: проф. д-р Ангелина Вачева

Асистент:

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	15
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспитиране)	
Обща аудиторна заетост		15
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	15
Обща извънаудиторна заетост		15
ОБЩА ЗАЕТОСТ		30
Кредити аудиторна заетост		0,5
Кредити извънаудиторна заетост		0,5
ОБЩО ЕКСТ		1

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	20%
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Посещения на обекти	
5.	Портфолио	
6.	Тестова проверка	
7.	Решаване на казуси	
8.	Текуща самостоятелна работа	20%
9.		
10.		
11.		
12.	Изпит	60%

Анотация на учебната дисциплина:

Курсът в специалността Руска филология, образователна степен „бакалавър”, 5. семестър, цели да запознае студентите със специфичното за превода на металитературни текстове и да формира у тях основни умения за неговото практикуване. За постигането на тази образователна цел те трябва адекватно да оперират с опорни понятия, категории и термини на литературната теория и критика в техния двуезичен вариант, да разбират и осмислят металитературни текстове на руски език, представителни за различни направления и школи в литературознанието (в частност – в руското). Курсът залага на диалогичния подход, за да изгради разбиране за спецификата на литературоведския текст, за жанровите му разновидности и съответно – за произтичащите от тях преводни подходи и стратегии. Той включва и самостоятелна работа на студентите с подбрани специализирани текстове, работа в екип при обсъждане на резултатите от поставените практически задачи, стимулиране на студентската активност в дискусиите върху осъществените преводи. При формиране на оценката, предимство има финалната изпитна задача по превод, като се вземат предвид и останалите форми на участие на студента в хода на семинарните занятия.

Предварителни изисквания:

положен изпит по увод в литературната теория.

Очаквани резултати:

Повишаване на литературоведската и езиковата компетентност на студентите бакалаври от специалността Руска филология; развиване на уменията им да

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

превеждат от руски на български металитературни текстове, като се ориентират в специфичната им проблематика и методология, както и на способността им да оценяват качеството на подобни преводи – чужди и свои.

Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1	Литературен и металитературен текст. Литературна теория, история и критика. Жанрове на металитературния текст. <i>Практическа работа.</i>	2 часа
2	Особености на превода на металитературни текстове от руски на български език. Подготовка. <i>Практическа работа.</i>	2 часа
3	Актуализация и надграждане на двуезичния терминологичен тезаурус. Проблемът за терминологичната еквивалентност. <i>Практическа работа.</i>	2 часа
4.	Металитературен текст и превод: комуникативни, жанрови, методологически и стилови особености. <i>Практическа работа.</i>	2 часа
5.	Избор на преводна стратегия и нейното поетапно осъществяване. <i>Практическа работа.</i>	2 часа
6.	Възлагане, предварително обсъждане и самостоятелна работа върху изпитната задача – превод на металитературен текст.	3 часа
7.	Анализ на резултатите от реализирането на изпитната задача. Предимства и недостатъци на предложените преводни варианти. Редактиране.	2 часа
<i>Конспект за изпит</i>		
1.	Жанрове на металитературния текст.	
2.	Особености на превода на металитературни текстове от руски на български език.	
3.	Терминологичен тезаурус. Проблеми на терминологичната еквивалентност на руски и български език.	
4.	Комуникативни, жанрови, методологически и стилови особености на превода на металитературен текст	

	<i>Изпитът предвижда отговор на теоретичен въпрос и практическа реализация на наученото в превод на металитературен текст от руски на български език.</i>	
--	---	--

Библиография

- Барт, Р.** Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М., 1994.
- Гараева, М.; Гиниятулина, А.** Переводческий анализ текста. Учебное пособие. Казань, 2016.
- Гарбовский, Н.** О переводе. М., Форум, 2016.
- Георгиев, Н.** Тревожно литературознание. С., Просвета, 2006.
- Добрев, Д. Костадинова, М.** Увод в литературната теория, Фабер, 2010.
- Еко, У.** Да кажеш почти същото. С., Колибри, 2021.
- Женетт, Ж.** Фигуры. В 2-х томах. М., 1998.
- Иглтон, Т.** Теория литературы. Введение. М., 2010.
- Каллер, Дж.** Теория литературы: краткое введение. М. 2006.
- Карапеткова, Д.** За превода. С., Колибри, 2016.
- Литература & образование. С., 1999.
- Литературная энциклопедия терминов и понятий. Гл. ред. и сост. А. Н. Николюкин, М., 2001.
- Орлова, Е. И. Формы присутствия автора в литературном произведении. М., МГУ-Журфак, 2017.
- Сапарев, О.** Литературната комуникация. Пловдив, 1994.
- Современная литературная теория. Антология. М., 2004.
- Современное зарубежное литературоведение. Энциклопедический справочник. М. 1996.
- Теория литературы в двух томах. Под ред. Н.Д. Тамарченко. Т.1-2. М., Академия, 2004.
- Тороп, П.** Тотальный перевод. Tartu, 1995.
- Тюпа, В.И. Нарратология как аналитика повествовательного дискурса. Тверь, 2001.
- Шмид, В.** Нарратология. М., Языки славянской культуры, 2003.
- Фаульер, Р.** Речник на съвременните литературни термини. С., 1993.
- Формальный метод. Антология русского модернизма. Под ред. Сергея Ушакина. М.-Екатеринбург, 2016.
- Ярхо, Б. И.** Методология точного литературоведения. М., Языки славянской культуры, 2006.

Дата:

Съставили:

01.10.2024 г.

**Доц. д-р Румяна Парашкевова
Проф. д-р Ангелина Вачева**

Програмата е актуализирана на катедрен съвет, протокол № 01 от 23.10.2024 г.
Учебната програма е приета с протокол № 10 на ФС на ФСФ от 2024 г.